

Грудцыне» и «Великое Зерцало» в данном случае восходят к одной и той же литературной традиции.

Для характеристики легенд «Великого Зеркала» и их отношения к «Повести о Савве Грудцыне» имеет большое значение форма легенд, их жанровые особенности. Это маленькие, анекдотического характера, повестушки, в которых для составителя являлось самым ценным развитие сюжета по определенной схеме, подводящей слушателя или читателя к простому, ясному и конкретному выводу религиозно-нравственного значения. Это и понятно: ведь «Magnum Speculum» находится в ближайшем родстве со «Speculum e exemplorum ex diversis libris in unum laboriose collectum» и другими средневековыми сборниками примеров для проповедников. Насколько далеки эти повестушки от широкой картины событий и четкого социального смысла «Повести о Савве Грудцыне», само собой очевидно.

Бесконечно далеки эти легенды от «Повести о Савве Грудцыне» и по своему языку. Церковно-славянский язык XVII в. в переводе «Великого Зеркала» испещрен польскими и латинскими выражениями, в особенности в нарицательных названиях лиц (гетман, кроль, староста римский, парохіане и пр.) и предметов (гай, кокош, пенези, капа, на аерѣ, поэта и пр.).¹ Что же касается «Повести о Савве Грудцыне», то ни в лексике, ни в строевании речи никаких полонизмов мы не встречаем.

2

Вторым по своему значению из переводных сборников религиозных легенд в последней трети XVII в. был сборник «Звезда Пресветлая». Он переведен, как об этом свидетельствует запись в одном из его списков,² в Москве в 1668 г. «простолюдином Никитой».

В 1686 г. «Звезда Пресветлая» особенно тщательно переписывается и дополняется рассказами из ряда сборников. Так, из «Неба Новогó» Иоанникия Галятовского берется 152 чуда, из «Великого Зеркала» 44 повести, из хронографа, пролога и патерика 13 чудес. Все это, вместе с легендами «Звезды Пресветлой», составляет огромный сборник в 339 «чудес», повестей и легенд. Текст этого списка обильно иллюстрируется рисунками.

¹ П. Владимиров. «Великое Зерцало». М. 1884, стр. 66.

² Гос. публ. библ. (Ленинград), ркп. Буслаева, Ф. I. № 739. «Во славу Христу богу и пресвятѣй богородицѣ превел сию книгу Звѣзду Пресвѣтлую простолюдинъ Никита. В царствующемъ великомъ градѣ Москвѣ в лѣто от созданія мира 7176-го, от рожества же господа нашего Иисуса христа 1668 индикта 6 мѣсяца іуля» (л. 4, 4об.).